

A Maryland Judiciary Production	Una producción del Poder Judicial de Maryland
<i>My Laws, My Courts, My Maryland</i>	<i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i>
Child Welfare 101 – The People (Part 3)	Bienestar de menores 101 (Introducción al bienestar de menores): las personas (parte 3)
Hello ...and welcome to the Maryland Courts introduction to the legal process in child welfare cases, also known as child dependency cases. This three-part series is for parents whose children have been removed from the family home.	¡Hola! Bienvenido a la introducción al proceso legal de casos de bienestar de menores, también conocidos como casos de dependencia de menores, de los tribunales de Maryland. Esta serie que consta de tres partes está dirigida a padres cuyos hijos fueron retirados del hogar familiar.
In this video, we'll go over the key players in your case. The first one is your lawyer. We'll discuss your responsibilities when working with your lawyer, and the importance of communication. The second one is your child's lawyer. We'll define "considered judgement" and talk meetings and confidentiality. The third lawyer represents the Department of Social Services or DSS. We'll also introduce you to the Court-Appointed Special Advocate. You will be learning a lot of new terms so consider using the tip sheet and taking notes.	En este video, repasaremos los participantes clave de su caso. El primero es su abogado. Hablaremos sobre sus responsabilidades al trabajar con su abogado y la importancia de la comunicación. El segundo es el abogado de su hijo. Definiremos el "juicio ponderado" y hablaremos sobre las reuniones y la confidencialidad. El tercer abogado representa al Departamento de Servicios Sociales o DSS. También definiremos al defensor especial designado por el tribunal. Aprenderá muchos términos nuevos, por lo que le recomendamos que utilice la hoja de

	consejos y tome apuntes.
Let's start with your lawyer.	Comencemos por su abogado.
CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: YOUR LAWYER	CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: SU ABOGADO
In Maryland, all parents are entitled to have a lawyer represent them in a Child in Need of Assistance case, commonly referred to as a CINA case. (Pronounced Si-Na) If your income is below a certain level, the Office of the Public Defender, or the OPD, will provide you with a free lawyer. Complete and submit the paperwork. The OPD will determine if you are eligible for a lawyer at no cost. If you are not eligible, or if you prefer to hire a private lawyer, you may do so at your own expense.	En Maryland, todos los padres tienen derecho a contar con la representación de un abogado en un caso de un menor que necesita asistencia, por lo general llamado caso CINA, por sus siglas en inglés (se pronuncia Si-Na). Si sus ingresos están por debajo de determinado nivel, la Oficina del Defensor Público (OPD, por sus siglas en inglés) pondrá un abogado gratuito a su disposición. Complete y presente los documentos. La OPD determinará si usted es elegible para contar con un abogado sin costo. Si no es elegible, o si prefiere contratar un abogado privado, puede hacerlo, pero usted será responsable de los gastos.
If you are using a lawyer provided by the State, you will meet your lawyer for the first time at the emergency shelter care hearing. Your lawyer will explain why your case was brought to court. He or she will also give you a copy of a court document called a petition, which is written by someone at DSS. The petition outlines facts that the agency believes caused you and your family to be in	Si está utilizando un abogado provisto por el Estado, se reunirá con él por primera vez en la audiencia para atención en un refugio de emergencia. Su abogado explicará por qué su caso fue presentado ante un tribunal. También le dará una copia de un documento del tribunal llamado solicitud, elaborado por una persona del DSS. La solicitud describe los hechos que la agencia considera provocaron

<p>court. Review the allegations with your lawyer. You will have a chance to tell your lawyer which statements are true and which are not.</p>	<p>que usted y su familia estén ante el tribunal. Revise las acusaciones con su abogado. Tendrá la oportunidad de decirle a su abogado qué declaraciones son verdaderas y cuáles no lo son.</p>
<p>Your lawyer will also ask about family members who may be able to care for your child until he or she can be returned to you. DSS will review the backgrounds of these family members.</p>	<p>Además, su abogado preguntará sobre los integrantes de su familia que pudieran cuidar de su hijo hasta que vuelva a estar bajo su cuidado. El DSS revisará los antecedentes de estos familiares.</p>
<p>It is important to keep in mind your responsibilities when working with your lawyer.</p>	<p>Es importante recordar cuáles son sus responsabilidades al trabajar con su abogado.</p>
<p>Chapter Heading Full Screen Text: Your Responsibilities</p>	<p>Chapter Heading Full Screen Text: Sus responsabilidades</p>
<p>Give your lawyer any meeting notices you receive. This means notices that you have from DSS, from your child’s school, or from any other service providers. You must also sign releases so that professionals may speak with your lawyer.</p>	<p>Proporciónese a su abogado las notificaciones de reuniones que reciba. Esto incluye las notificaciones del DSS, de la escuela de su hijo y de otros proveedores de servicios. También debe firmar autorizaciones para que los profesionales puedan hablar con su abogado.</p>
<p>Many parents report that they feel the legal and social services systems are unfair. Like many parents, you may be angry at the court’s decision. Do not let this deter you from your responsibilities. Engage in any court-ordered programs right away so your child can be returned to you.</p>	<p>Muchos padres informan que sienten que los sistemas de servicios legales y sociales son injustos. Al igual que muchos padres, es posible que esté disgustado con la decisión del tribunal. No permita que esto impida que cumpla sus responsabilidades. Participe en los programas ordenados por el tribunal de</p>

	inmediato, para que le puedan regresar a su hijo.
It is also crucial that you stay in contact with your child and attend every visitation opportunity. Those visits help maintain the strong bond you have with your child. If you have problems with visitation and you cannot work out the issues with DSS, contact your lawyer.	También es fundamental que se mantenga en contacto con su hijo y que asista a todas las oportunidades de visitas. Dichas visitas ayudan a mantener el vínculo fuerte que tiene con su hijo. Si tiene problemas con las visitas y no puede resolver estos problemas con el DSS, comuníquese con su abogado.
Take advantage of the classes, programs and services offered by DSS. This will help solve the complications that brought your family before the court. Engaging in these programs will help you get your child back. However, the court will make the final decision about reuniting you and your child.	Aproveche las clases, los programas y servicios que ofrece el DSS. Esto lo ayudará a resolver las complicaciones que llevaron a su familia ante el tribunal. Participar en estos programas lo ayudará a recuperar a su hijo. Sin embargo, el tribunal tomará la decisión final con respecto a reunirlo a usted con su hijo.
During this process, it's important that you keep your lawyer updated on your activities.	Durante este proceso, es importante que mantenga a su abogado actualizado sobre sus actividades.
Chapter Heading: Full Screen Text: Communicating with Your Lawyer	Chapter Heading: Full Screen Text: Comunicación con su abogado
What if you have problems with your DSS social worker? Or, what if you believe that you are not getting the proper services to allow you to have your children returned home? In those instances, call your lawyer.	¿Qué sucede si tiene problemas con su trabajador social del DSS? ¿O qué sucede si cree que no está recibiendo los servicios adecuados para que su hijo regrese a su hogar? En esos casos, llame a su abogado. Él

<p>He or she can help you solve these issues. Finally, keep your lawyer updated on your progress. He or she needs all information on the steps you are taking to re-unite with your child.</p>	<p>podrá ayudarlo a resolver estos problemas. Por último, mantenga a su abogado actualizado sobre su progreso. Él necesita conocer toda la información o los pasos que está siguiendo para reunirse con su hijo.</p>
<p>It cannot be emphasized enough: Your lawyer is YOUR advocate. He or she will help ensure that your rights are not violated. Your lawyer is charged with making sure that the court hears and understands your story. Your lawyer will make sure the court knows about your efforts to correct the problems that brought your family to court. Work closely with this person.</p>	<p>Haremos énfasis en lo siguiente: su abogado es SU defensor. Él lo ayudará a asegurarse de que no se infrinjan sus derechos. Su abogado está encargado de asegurarse de que el tribunal escuche y comprenda su historia. Además, se asegurará de que el tribunal conozca sus esfuerzos para corregir los problemas que llevaron a su familia ante el tribunal. Trabaje de cerca con esta persona.</p>
<p>Now, let's explain your child's lawyer.</p>	<p>Ahora hablaremos sobre el abogado de su hijo.</p>
<p>CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: YOUR CHILD'S LAWYER</p>	<p>CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: EL ABOGADO DE SU HIJO</p>
<p>In a child welfare case, both you and DSS are parties. But you probably didn't realize that your child is also party to the case. That means your child has the right to be at every court hearing.</p>	<p>En un caso de bienestar de menores, tanto usted como el DSS son partes. Tal vez no se haya dado cuenta de que su hijo también es una parte en el caso. Esto significa que su hijo tiene derecho a presenciar todas las audiencias del tribunal.</p>

<p>At each hearing, the court will consider DSS recommendations about how much time you should spend with your child while he or she is in out-of-home care. However, the judge will make the decision about how often, where, and when you may see your child. The judge is also required to “consult” with your child at least once a year.</p>	<p>En cada audiencia, el tribunal tendrá en cuenta las recomendaciones del DSS sobre cuánto tiempo debería pasar usted con su hijo mientras este recibe cuidados fuera del hogar. Sin embargo, el juez tomará la decisión sobre la frecuencia, el lugar y el momento en que verá a su hijo. El juez, además, debe “hablar” con su hijo por lo menos una vez al año.</p>
<p>Remember, your lawyer will advocate for you and what you want. In the same way, your child’s lawyer will advocate for what your child wants. But first, your child’s lawyer must determine whether your child has “considered judgment.”</p>	<p>Recuerde que la función de su abogado es defenderlos a usted y a sus deseos. Del mismo modo, el abogado de su hijo defenderá los deseos de su hijo. En primer lugar, el abogado de su hijo deberá determinar si su hijo cuenta con “juicio ponderado”.</p>
<p>CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: CONSIDERED JUDGMENT</p>	<p>CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: JUICIO PONDERADO</p>
<p>Considered judgment means that your child is capable of deciding what he or she wants. Keep in mind that the decision regarding “considered judgment” may change throughout the case. Your child’s lawyer may evaluate whether your child has considered judgment on a hearing-by-hearing basis.</p>	<p>El juicio ponderado significa que su hijo es capaz de decidir qué es lo que desea. Tenga en cuenta que la decisión con respecto al “juicio ponderado” puede cambiar a lo largo del caso. El abogado de su hijo podrá evaluar si el menor cuenta con juicio ponderado en cada audiencia.</p>
<p>But what if your child does not have “considered judgment?” In that case, your</p>	<p>¿Qué sucede si su hijo no cuenta con “juicio ponderado”? En ese caso, el abogado de su</p>

child’s lawyer will substitute his or her judgment for the child’s judgment.	hijo sustituirá el juicio del menor por su propio juicio.
Your child’s lawyer will also attend meetings and maintain confidentiality with your child.	El abogado de su hijo, además, asistirá a reuniones y mantendrá la confidencialidad de su hijo.
<u>Chapter Heading Full Screen Text: Meetings & Confidentiality</u>	<u>Chapter Heading Full Screen Text: Reuniones y confidencialidad</u>
Your child’s lawyer must meet with your child to review court reports and prepare for the case. The lawyer will participate in meetings on behalf of your child. Those meetings may cover treatment, family involvement, and school. Your child will also meet with his or her lawyer to talk about placement issues and other concerns.	El abogado de su hijo se reunirá con el menor para revisar los informes del tribunal y prepararse para el caso. El abogado participará en reuniones en representación de su hijo. Dichas reuniones abordarán el trato, la participación familiar y la escuela. Su hijo también se reunirá con su abogado para hablar sobre cuestiones relativas a la colocación y otras inquietudes.
All lawyers must maintain confidentiality between themselves and their clients. That obligation is no different with your child’s lawyer. Your child’s lawyer will not discuss the case with you without permission from your lawyer.	Todos los abogados deben mantener la confidencialidad entre ellos y sus clientes. Esta obligación no difiere en el caso del abogado de su hijo. El abogado de su hijo no hablará sobre el caso con usted sin el permiso de su abogado.

As you have learned, every party has a lawyer. That includes the Department of Social Services or DSS.	Como dijimos antes, cada parte tendrá un abogado. Esto incluye al Departamento de Servicios Sociales o DSS.
CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES LAWYER	CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: ABOGADO DEL DEPARTAMENTO DE SERVICIOS SOCIALES
The social worker on your case is a DSS representative. DSS also has a lawyer who will present evidence to the court gathered by the social worker. The lawyer may call anyone as a witness and may even call you to testify. The job of the DSS lawyer is to present evidence to support what he or she believes to be in the best interest of your child.	El trabajador social de su caso es un representante del DSS. El DSS, además, tiene un abogado que presentará las pruebas reunidas por el trabajador social ante el tribunal. El abogado puede convocar a cualquier persona como testigo e, incluso, puede llamarlo a usted para que brinde su testimonio. El trabajo del abogado del DSS es presentar pruebas para respaldar lo que considera como los mejores intereses del menor.
The DSS lawyer will make recommendations to the court about your child’s placement and his or her visits with you. The DSS lawyer will also make recommendations about the services that the agency believes will assist your family in reunifying.	El abogado del DSS hará recomendaciones ante el tribunal sobre la colocación de su hijo o sus visitas con usted. El abogado del DSS también hará recomendaciones sobre los servicios que la agencia cree ayudarán a que su familia se reúna.
Once the court hears from each party – from you, your child, and from DSS – the court will	Una vez que el tribunal haya escuchado a todas las partes (usted, su hijo y el DSS),

decide your child’s placement, visitation, and the appropriate services.	tomará una decisión sobre la colocación de su hijo, las visitas y los servicios adecuados.
Finally, a Court-Appointed Special Advocate maybe appointed by the court to assist with your case. This person is also known as a CASA.	Por último, es posible que el tribunal designe un defensor especial para que ayude en su caso. Esta persona se conoce como un CASA, por sus siglas en inglés.
CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: COURT-APPOINTED SPECIAL ADVOCATE OR CASA	CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT: DEFENSOR ESPECIAL DESIGNADO POR EL TRIBUNAL O CASA
The CASA’s role is to make sure that your child gets the services ordered by the court. CASA volunteers are trained by an independent agency to work with your child and report back to the court for the duration of the case. The CASA will provide background information to the court and ensure that your child gets appropriate case planning and services. Those services may include medical treatment, extracurricular activities, and educational services such as tutoring, an Individualized Education Plan, and transportation.	El rol del CASA es asegurarse de que su hijo reciba los servicios ordenados por el tribunal. Los voluntarios CASA son capacitados por una agencia independiente para trabajar con su hijo e informar al tribunal a lo largo del caso. El CASA brindará información sobre los antecedentes al tribunal y se asegurará de que su hijo reciba la planificación y los servicios adecuados para el caso. Estos servicios pueden incluir tratamiento médico, actividades extracurriculares y servicios educativos como tutorías, planes de educación individualizada y transporte.
We have covered a lot of material, let’s review.	Hemos abordado muchos temas; repasemos.
CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT:	CHAPTER HEADING FULL SCREEN TEXT:

SUMMARY	RESUMEN
<p>There are at least three parties involved in your child welfare case, and each party has a lawyer. You are entitled to a lawyer and you may qualify for a free lawyer through the Office of the Public Defender. Your child will also have his or her own lawyer. And, DSS will have a lawyer who presents evidence gathered by your social worker to the court. The court may appoint a CASA in your case.</p>	<p>En su caso de bienestar de menores hay al menos tres partes, y cada una de ellas cuenta con un abogado. Usted tiene derecho a contar con un abogado y tal vez califique para un abogado gratuito de la Oficina del Defensor Público. Su hijo también tendrá su propio abogado. El DSS tendrá un abogado que presentará las pruebas reunidas por su trabajador social ante el tribunal. El tribunal podrá designar un CASA para su caso.</p>
<p>Remember, the court’s goal is to have your child in state custody for the shortest time possible. We hope this discussion about the people involved in your child welfare case has been helpful. On behalf of the Maryland Courts, Thanks for watching.</p>	<p>Recuerde que el objetivo del tribunal es que su hijo esté bajo custodia estatal durante el menor tiempo posible. Esperamos que este análisis sobre las personas involucradas en su caso de bienestar de menores haya sido útil. En nombre de los tribunales de Maryland, gracias por ver este video.</p>